

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzavretá v zmysle ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

<u>1. Objednávateľ:</u>	Slovak Business Agency
Registrácia:	Záujmové združenie právnických osôb zapísané v registri vedenom Okresným úradom Bratislava, registračné číslo: OVVS/467/1997-Ta
Sídlo:	Miletičova 23, 821 09 Bratislava
Štatutárny orgán:	Ing. Branislav Šafárik, generálny riaditeľ
IČO:	30 845 301
DIČ:	202 086 9279
Bankové spojenie:	Všeobecná úverová banka, a.s.
Číslo účtu (IBAN):	SK81 0200 0000 0013 3230 1656

(ďalej len "objednávateľ")

a

<u>2. Dodávateľ:</u>	Ing. Miroslav Košík
Registrácia:	Živnostenský register č. 810 – 11377 vedený Okresným úradom Spišská Nová Ves, odbor živnostenského podnikania
Miesto podnikania:	Hutnícka 9/27, 052 01 Spišská Nová Ves
IČO:	40 356 884
DIČ:	1040205232
Bankové spojenie:	Tatra banka, a.s.
Číslo účtu (IBAN):	SK5911000000002621840378

(ďalej len „dodávateľ“)

uzatvárajú túto Zmluvu o poskytnutí prekladateľských služieb, registračné číslo SBA: 322/2014/OMA (ďalej len „zmluva“).

Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytnutie prekladateľských služieb, vrátane lokalizácie, jazykovej a štylistickej korektúry a revízie lexiky (ďalej aj ako „preklad“) pre potreby projektu EU Tourism Mentoring, ktorý realizuje objednávatel' v spolupráci so zahraničnými partnermi s podporou EÚ v rámci Programu celoživotného vzdelávania.

Článok III. Povinnosti zmluvných strán

1. Dodávateľ je povinný pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávatel'om budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.
2. Objednávateľ prevezme od dodávateľa preklad, tzn. riadne a včas preložené a dodané dokumenty za cenu špecifikovanú v ustanovení článku V. ods. 1. tejto zmluvy a riadne uhradí dohodnutú cenu.

Článok IV. Objednanie prác a ich odovzdanie

1. Požadované služby budú využité na odborný preklad publikácie s pracovným názvom Sprievodca mentoringom (ďalej aj ako „publikácia“). Predpokladaný rozsah publikácie je 110 (stodesať) normostrán (NS) (publikácia v súbore .pdf má 67 (šesťdesiatsedem) strán). Predpokladaný termín plnenia dodania je do **31. 12. 2014**,
2. Objednávateľ bude práce zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok elektronickou poštou na adresu miro.kosik@gmail.com. Dodávateľ dodá preklady v elektronickej podobe vo formáte programu MS Office – Word na e-mailovú adresu: bielikova@sbagency.sk.

Článok V. Cena, fakturácia a platobné podmienky

1. Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cene prekladu nasledovne:
 - a) na cene prekladateľských služieb, a to vo výške **6 EUR** (slovom: šesť eur) vrátane DPH za 1 (jednu) normostranu preloženého textu,
 - b) na cene za jazykovú a štylistickú korektúru vrátane revízie lexiky dokumentu, a to vo výške **2 EUR** (slovom: dve eurá) vrátane DPH za 1 (jednu) normostranu preloženého textu,
 - c) na cene za lokalizáciu textu dokumentu, a to vo výške **1 EUR** (slovom: jedno euro) vrátane DPH za 1 (jednu) normostranu preloženého textu.
2. Predbežná cena prekladu (zákazky) vychádza iba z odhadu počtu normostrán, pričom kalkulácia ceny sa riadi skutočným počtom normostrán prekladu v anglickom, resp. slovenskom jazyku. Za jednu normostranu (NS) sa považuje 60 (šesťdesiat) znakov (vrátane medzier) na riadok a 30 (tridsať) riadkov na stranu tzn. 1 800 (tisícosemsto) úderov.
3. Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) na základe vopred zaslanej objednávky a po riadnom odovzdaní prekladu podľa termínu dodania dohodnutého v ustanovení článku IV. ods. 1 zmluvy. Splatnosť faktúry je 30 (tridsať) dní odo dňa doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti, ktoré pre faktúru stanovujú platné právne predpisy, inak nebude uhradená.
4. Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín dodania prekladu. O tejto skutočnosti bude dodávateľa informovať v súlade s ustanoveniami článku VI. tejto zmluvy čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.

Článok VI. Odovzdanie prekladu a reklamácie

1. Dodávateľ sa zaväzuje odovzdať preklad objednávateľovi v súlade s termínom dodania dohodnutého v ustanovení článku IV. ods. 1 zmluvy. V prípade odovzdania prekladu bez väd potvrdí objednávateľ prevzatie prekladu potvrdzujúcim e-mailom na adresu miro.kosik@gmail.com.
2. V prípade odovzdania prekladu s vadami (nebol vyhotovený v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite) je objednávateľ povinný uplatniť nároky z väd prekladu e-mailom u dodávateľa bez zbytočného odkladu po tom, ako ich zistí,

najneskôr však do 5 (piatich) dní odo dňa prevzatia vyhotoveného prekladu. Dodávateľ je povinný zabezpečiť úpravy prekladu na svoje náklady najneskôr do 5 (piatich) pracovných dní od uplatnenia nárokov z väd objednávateľom.

Článok VII. Mlčanlivosť dodávateľa

1. Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a v nadväznosti na túto skutočnosť sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými informáciami v zmysle príslušných ustanovení chrániacich predmet obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov.
2. V prípade, ak dodávateľ poruší povinnosť uvedenú v odseku 1. tohto článku zmluvy, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zmluvnú pokutu vo výške 1 500,- EUR (slovom: jedentisícpäťsto eur).

Článok VIII. Osobitné ustanovenia o autorskom práve

1. Preklad dodaný na základe tejto zmluvy je predmetom autorského práva v zmysle ustanovenia § 11 ods. 2 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v znení neskorších prepisov (ďalej len „Autorský zákon“).
2. Dodávateľ bezodplatne postupuje právo výkonu majetkových práv autora k prekladu na objednávateľa v zmysle ustanovenia § 50 ods. 1 Autorského zákona.
3. V prípade, ak sa na preklad alebo jeho časť nebude vzťahovať ustanovenie § 50 ods. 1 Autorského zákona, dodávateľ poskytuje v súlade s ustanovením § 40 a nasl. Autorského zákona objednávateľovi licenciu na používanie prekladu v súlade s účelom podľa tejto zmluvy, a to s účinnosťou odo dňa riadneho odovzdania a prevzatia prekladu alebo jeho časti (ďalej len „licencia“). Licenciu poskytuje dodávateľ objednávateľovi ako výhradnú licenciu, na akýkoľvek spôsob použitia prekladu a bez akéhokoľvek územného, časového alebo vecného obmedzenia. Objednávateľ má oprávnenie udeľovať sublicencie a postupovať licenciu tretím osobám. Licencia sa udeľuje na celé trvanie ochrany autorských práv a cena za poskytnutie licencie je zahrnutá v cene prekladu.
4. V prípade, ak dôjde k porušeniu odseku 2. a/alebo odseku 3. tohto článku zmluvy tým spôsobom, že nedôjde k platnému postúpeniu majetkových práv autora k prekladu a/alebo platnému udeleniu licencie na použitie prekladu, je dodávateľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 2 000,- EUR (slovom: dvetisíc eur).

Článok IX. Doba trvania zmluvy a zánik zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 01. 2015.
2. Zmluva zaniká:
 - a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná,
 - b) dohodou zmluvných strán,

- c) písomnou výpoveďou,
 - d) odstúpením od zmluvy.
3. Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 3 (troch) kalendárnych dní, ktorá začne plynúť odo dňa, kedy bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
 4. Objednávateľ je oprávnený bezodkladne odstúpiť od tejto zmluvy, najmä ak:
 - a) dodávateľ neodovzdá preklad riadne a včas tzn. v termíne uvedenom v ustanovení článku IV. ods. 1. tejto zmluvy a spôsobom uvedeným v ustanovení článku VI. tejto zmluvy,
 - b) dodávateľ neodstráni zistené vady prekladu v lehote určenej v zmysle ustanovenia článku VI. ods. 2. tejto zmluvy.
 5. Porušenie zmluvy podľa odseku 4. tohto článku zmluvy sa považuje za podstatné porušenie zmluvy v zmysle ustanovenia § 345 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“).
 6. Odstúpenie od zmluvy je účinné okamihom doručenia odstúpenia dodávateľovi. V prípade odstúpenia od zmluvy sa zmluva ruší od počiatku a dodávateľ nemá nárok na úhradu ceny za prekladateľské služby podľa tejto zmluvy, ani nárok na náhradu akýchkoľvek nákladov vynaložených na preklad.

Článok X. Záverečné ustanovenia

1. Pre práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou výslovne neupravené platia primerane príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka a iných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.
2. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonať po predchádzajúcej dohode obidvoch zmluvných strán formou písomného dodatku k nej.
3. Dodávateľ berie na vedomie skutočnosť, že táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, ktorá v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR na internetovej stránke www.crz.gov.sk.

4. Táto zmluva je vytvorená v 3 (troch) rovnopisoch, s určením 2 (dva) rovnopisy pre objednávateľa a 1 (jeden) rovnopis pre dodávateľa.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že písomné vyhotovenie tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej vôli, na všetkých jej ustanoveniach sa dohodli vzájomne zrozumiteľne, vážne a slobodne. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa: 09. 12. 2014

Za objednávateľa:

Za dodávateľa:

Ing. Branislav Šafárik
generálny riaditeľ

Ing. Miroslav Košík
konateľ